

# Curriculum Vitae

## Dr. Dieter Waeltermann

TransLink Translations  
376 Wagon Wheel Trail  
Wexford, PA 15090-9329

e-mail: [dieter@trans-link.com](mailto:dieter@trans-link.com)  
<http://www.trans-link.com>  
Phone: +1 724 934 8790

### Education:

- 1992 Oral Proficiency Tester Training Workshop  
American Council of Teachers of Foreign Languages, Evanston, Illinois
- 1985-1991 The University of Texas at Austin, Dept. of Germanic Languages & Literatures  
Ph. D., May 1991, Summa Cum Laude  
Dissertation Title: *Effects of Discrete Vocabulary Knowledge on Reading Comprehension of Authentic Texts*  
Dissertation Supervisors: Prof. Janet Swaffar, Dept. of Germanic Languages & Literatures, Prof. Diane Schallert, Dept. of Educational Psychology  
Areas of Concentration: Psycholinguistics (Reading in a Second Language), Applied Linguistics (Second Language Pedagogy), and Translation Studies
- 1983-1985 The University of Texas at El Paso, B.A., Magna Cum Laude  
Top Ten Graduating Senior  
Major: German Studies/German Linguistics  
Senior Honors Thesis: *Untersuchung über Einführung und Darstellung des Genussystems und Art und Anzahl der Regeln zur Genusbestimmung deutscher Substantive in 32 Lehrbüchern zum Deutschunterricht des ersten Jahres an amerikanischen Universitäten*  
Thesis Advisor: Prof. Richard V. Teschner, Dept. of Modern Languages
- 1982 Fachschule der Bundeswehr (German Military College)  
Abitur, Top Graduate of Class 1982
- 1975-1977 Defense Language Institute of the German Air Force  
Unterrichtsdolmetscher & Sprachmittler  
(M.A.-equivalent in Translation and Interpretation)
- 1972-1974 Berufs- und Fachschule Meppen & Papenburg  
Certified Assoc. Degree  
(Specialization in Heating, Ventilation and Air-Conditioning Systems)

## **Employment:**

2000-present      Scientific-Technical Translator, Linguistic Consultant, DTP Specialist  
TransLink Translations, Wexford/PA

*Sole-proprietorship; German-English-German translations for such notable clients as proALPHA (SAP), STAR Deutschland, IBM Global Services, LEICA Microsystems, Roche, Rodenstock, SEW-EURODRIVE, Lenze, Baumüller, Siemens, PROFIBUS, HP, VIADOR, Ceyoniq, TerraTec, Dell Computer Corp.; Linguistic consultant to SAE, Cranberry; Adobe FrameMaker (DTP) trainer to MEDRAD, Indianola*

1998-present      Visiting Faculty, Master Teacher  
Professional Translation Certificate Program, Dept. of Linguistics, and Dept. of Germanic Languages and Literature, both University of Pittsburgh

*Teaching general, professional, scientific-technical translation courses and Business German courses; using extensive background in machine translation to bear on Machine Aids to Translation course; use of major Translation Memory programs to provide students with real-life translation tools and settings;*

1996-2000          Senior Systems Scientist  
Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

*Participation in several MT projects: PANGLOSS, terminology acquisition, system testing; CATALYST, German Target Language Leader, general linguistic system maintenance, syntactic lexicon, morphology, and grammar; CNBC MARKET WRAP, EBMT build-up, translation of closed-captioned broadcasts, linguistic system maintenance; DAIMLER-BENZ MT PROJECT, German Target Language Leader, terminology acquisition, refinement, and management, syntactic lexicon, morphology, and grammar*

1991-1995          Research Scientist  
Dept. of Modern Languages & Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University

*Developing and teaching courses on German linguistics, language, and culture, German scientific-technical translation (cross-listed with the Certificate in Translation Program at the University of Pittsburgh), applying TWS (Translator's WorkStation) in translation courses, developing and teaching Business German program at the Graduate School of Industrial Administration*

1985-1991          Assistant Instructor  
Department of Germanic Languages & Literatures, The University of Texas at Austin

*Coordinating, supervising and directing teaching assistants and instructors for first- and second-year German courses; developing and teaching fourth-semester options (Business German, Reading in Science, Reading in a Foreign Language); translator for Dept. of Spanish project on aphorisms*

1975-1982          Translator, Interpreter, Radar- and Missile Technician  
German Air Force & U.S. Army Air Defense Center, Fort Bliss/Texas, Appen, Delmenhorst

*Training and teaching of advanced courses on electronics, missile guidance systems, air defense systems, radar technology; translating and consecutive interpreting for German and American Armed Forces*

## **Educational Awards and Honors:**

- 2012 Promoted to Master Teacher, Dept. of German, University of Pittsburgh
- 2010 Business Language Course Development Grant, International Business Center, University of Pittsburgh
- 2007 Faculty Development Award, Writing Across the Curriculum, CIDDE, University of Pittsburgh
- 1993-94 Kudo award, Outstanding Teacher, Graduate School of Industrial Administration, Carnegie Mellon University
- 1985-1991 Graduate Teaching Fellowship, The University of Texas at Austin
- 1990 Professional Development Award, The University of Texas at Austin
- 1990 Stipend - Seminar: Reading, Goethe-Institute Houston
- 1989 Professional Development Award, The University of Texas at Austin
- 1989 Continuing University Fellowship, Highest Award for Graduate Students, The University of Texas at Austin
- 1989 Stipend - Seminar: Wirtschaftsdeutsch, Goethe-Institute Houston
- 1988 Rehder-Award, Teaching Excellence, Most Outstanding Graduate Student, The University of Texas at Austin
- 1985 Top Ten Graduating Senior, The University of Texas at El Paso
- 1985 Phi Kappa Phi
- 1985 *The Honors Journal*, 1985 Journal Award, Best Article submitted, The University of Texas at El Paso
- 1983-85 Jesse H. Jones Undergraduate Scholarship, The University of Texas at El Paso
- 1982 Top Graduate & Academic Excellence Award, Military College, Münster, Germany
- 1980 Military Service Award, 4th/GAFADS, Ft. Bliss/Texas
- 1977 Honor Graduate, U.S. Army Air Defense Center, Ft. Bliss/Texas

## Evidence of Teaching Performance

### Teaching Awards:

- 1993-94 Kudo Award, Outstanding Teacher, Graduate School of Industrial Administration, Carnegie Mellon University
- 1989 Continuing University Fellowship, Highest Award for Graduate Students Excellence, The University of Texas at Austin
- 1988 Rehder-Award, Teaching Excellence, Most Outstanding Graduate Student, The University of Texas at Austin

### Overall Instructor Rating for Courses Taught at Carnegie Mellon:

4.84 (out of 5.00)

### Overall Instructor Rating for Graduate Courses Taught at Carnegie Mellon:

4.95 (out of 5.00)

### Overall Instructor Rating for Undergraduate Courses Taught at Carnegie Mellon:

4.64 (out of 5.00)

### Courses Taught at Carnegie Mellon University:

All levels (1st through 4th year)

Majority of courses was newly developed and taught

### Undergraduate Courses Taught at The University of Texas at Austin:

German 506	First-semester German	(taught 3 times)
German 507	Second-semester German	(taught 3 times)
German 508	Accelerated first- and second-semester German combined	(taught 1 time)
German 312K	Third-semester German	(taught 3 times)
German 312L	Reading Authentic Texts	(taught 1 time)
German 312L	Readings in Science	(taught 1 time)
German 312L	Wirtschaftsdeutsch: Einführung	(taught 2 times)

### UT Austin German summer program:

Three semesters of German in intensive program settings  
(6 hours of German per day over 3 summer months)  
(taught 2 times)

## Evidence of Teaching History

### Courses - Developed and Taught:

- 2003-14 Dept. of German, University of Pittsburgh  
Professional German 1 + 2 (Business German); Stylistics, Phonetics, Advanced Grammar
- 1998-03 Professional Translation Certificate Program, University of Pittsburgh  
Machine Aids to Translation  
German Scientific-Technical Translation  
German Professional Translation I + II
- 1996-00 Ph.D./M.S. Program in the Language Technologies Institute, CMU:  
Principles of Human Translation (from a scientific-technical perspective)
- 1992-95 Graduate School of Industrial Administration & Dept. of Modern Languages, CMU:  
German for Business I + II + III (15-credit program)
- 1992-95 Dept. of Modern Languages & Center for Machine Translation, CMU:  
Introduction to Scientific-Technical Translation (4th year)  
Introduction to Translation Studies (Emphasis on Technical Translation) (4th year)  
MT and Scientific-Technical Translation (4th year)
- 1991-92 Dept. of Modern Languages, CMU:  
Advanced Grammar and Stylistics (3rd year)  
Contemporary Spoken German (4th year)  
Deutsche Liedermacher - Studies in German Literature & Culture (4th year)
- 1989-91 Dept. of Germanic Languages & Literatures, U. T. Austin:  
Wirtschaftsdeutsch - Eine Einführung (4th semester)  
Reading Authentic Texts (4th semester)  
Readings in Science (4th semester)  
Conversation & Composition (4th semester)

### Teaching Experience:

- 2003-14 Dept. of German, University of Pittsburgh
- 1998-03 Professional Translation Certificate Program , University of Pittsburgh
- 2002 Society of Automotive Engineers, Cranberry, German for Business
- 1996-00 Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University
- 1991-95 Department of Modern Languages, Carnegie Mellon University  
Graduate School of Industrial Administration, Carnegie Mellon University
- 1985-91 Department of Germanic Languages & Literatures, U. T. Austin
- 1982 Military College, Münster/W. Germany, Teaching Assistant (English)

## Contributions to Education

### Sample of Course developments and implementations at Carnegie Mellon 1992-2000

#### *Principles of Translation (11-713) — Language Technologies Institute*

This graduate course is built upon more than twenty years of experience in technical translations and translation studies. It focuses on the principles and methodologies of accurate human translation, including foundations of translation-quality, principles and strategies of translation-quality assessment (for human-based and machine-based translations). As such, it looks at various translation settings and tasks and investigates the modeling principles guiding individual translations. The seminar relies heavily on teamwork approaches to translation tasks, including machine-aided translation, with practical examples derived from actual translation assignments which were primarily technical in nature.

#### *Technical Translation (82-582, 82-583) — Dept. of Modern Languages & Center for Machine Translation*

Unlike *Principles of Translation*, the technical translation courses are based on the notion of teaching languages (in this case, German) through context. One of the primary concerns of the introductory course is establishing and refining students' sensitivity toward the language and the culture. Examples and principles of translation found in the introductory course reflect the students' primary need, namely that of improving language skills through actual language settings. Primary areas of interest for both courses concentrate on all aspects related to localization issues. All course materials are structured so that students advance from basic to more complex areas of German.

#### *Business German (45-888 and 45-889) — Graduate School of Industrial Administration*

The graduate-level Business German courses aim to accomplish several things: teach highly-motivated MBA students German language skills in an intensive setting (6 hours of instruction per week); create an awareness and appreciation of the language and cultures of German-speaking countries; provide advanced knowledge of the cultural and linguistic foundations of the German business world; familiarize students with the fundamental principles and histories of German business dealings and practices.

#### **AATG -- Western PA Chapter (1992-1996)**

Native Speaker Judge; annual competition for US High School students

#### **Linguistics Consultant**

Dissemination of personal teaching and testing materials through various e-media

#### **Prüfung Wirtschaftsdeutsch International**

Certified tester for the International Business German Certificate

#### **US High School Mentor Program through the AATG (1991-1996)**

Mentor for Non-Native German-speaking High School Teachers

## Publication List

### Books:

- 1993 With Ariel Cohen, Peter Cousseau, Robert Frederking, Dean Grannes, Sanjay Khanna, Chris McNeilly, Sergei Nirenburg, and Peter Shell. *Translator's Work-Station. User Document*. Center for Machine Translation. School of Computer Science. Pittsburgh: Carnegie Mellon University.

### Chapters in Books:

- 1994 "Machine Translation Systems in a Translation Curriculum." In: *Teaching Translation and Interpreting: Insights, Aims, Visions*. Cay Dollerup, Annette Lindegaard, and Bertie Kaal (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 1994 "Dimensions of semantics and syntax in translating poetry: Six translations of Wolfgang Hilbig's poem 'abwesenheit'." In: *Dimensions*. Festschrift in the Honor of A. Leslie Willson. Peter Pabisch and Ingo Roland Stoehr, eds. Krefeld/Germany: Verlag van Acken.
- 1991 With J. Swaffar, K. Arens, and H. Byrnes. Chapter 9: "Testing for Comprehension." In: *Reading for Meaning: An Integrated Approach to Language Learning*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.

### Books on the Internet:

- 2002 *Stolen Moments*. Poems. TransLink Translations.  
[http://www.trans-link.com/Inseln/Stolen\\_Moments.html](http://www.trans-link.com/Inseln/Stolen_Moments.html)
- 2001 *Unterwegs: Zwischenstationen einer Flucht vor Schatten*. Poems. TransLink Translations.  
<http://www.trans-link.com/Inseln/unterwegs.html>

### Refereed Journal Papers – Published:

- 2013 With Leigh H. Buches. "The light from across the street is still on." Translation of: Jens Wonneberger – "Gegenüber brennt noch Licht." In: *Beginnings. Dimension<sup>2</sup>* (2+3/2013): 670-687.
- 2008 With Melanie E. Lutz. "Episode." Translation of: Dieter Wellershoff – "Episode." In: *Das normale Leben. Dimension<sup>2</sup>* (3/2008): 492-505.

- 2007 “Conversations of German Immigrants.” Translation of: Aref, Mohammed; Jefferson S. Chase; Zoran Drvenkar; Richard Duraj; Catalin Dorian Florescu; Radek Knapp; Nicol Ljubic; Selim Özdoğan; Tzveta Sofronieva; Natascha Wodin – “Unterhaltungen deutscher Eingewanderten.” *Dimension<sup>2</sup>* (1+2/2007): 3-15.
- 2007 With Holly Breckenridge. “When the tomcat comes.” Translation of: Maxim Biller – “Wenn der Kater kommt.” *Dimension<sup>2</sup>* (1+2/2007): 218-241.
- 2006 With Kelly Keslar. “By the radio.” Translation of: Gernot Wolfram – “Am Radio.” In: *Der Fremdländer*. *Dimension<sup>2</sup>* (1/2006): 114-125.
- 2005 “Catalog of everything” (Selection). Translation of: Peter K. Wehrli. *Katalog von Allem*. *Dimension<sup>2</sup>* (2/2005): 230-257.
- 2005 “The man who was a bear.” Translation of: Matthias Politycki. “Der Mann der ein Bär war.” *Dimension<sup>2</sup>* (2/2005): 308-319.
- 2005 With Amy K Horvath. “Dreamer” (excerpt). Translation of: Carsten Probst – *Träumer*. *Dimension<sup>2</sup>* (2/2005): 372-383.
- 2003 “Idyll and other poems.” Translation of: Christoph W. Bauer – *idyll und andere Gedichte*. *Dimension<sup>2</sup>* (2003): 344-351.
- 2003 “Utopian dreams and other poems.” Translation of: Ulrich Johannes Beil – *Utopie und andere Gedichte*. *Dimension<sup>2</sup>* (2003): 358-363.
- 1995 “Our dear dead.” Excerpts. Translation of: Durs Grünbein - *Den teuren Toten*. *Dimension* (1995): 43-59.
- 1994 “From an old logbook.” With Guinevere S. Healy. Translation of: Durs Grünbein - *Aus einem alten Fahrtenbuch*. *Dimension* (1994): 608-619.
- 1994 “I” -- Excerpt. Translation of: Wolfgang Hilbig - *Ich*. *Dimension* 1 (1994): 28-42.
- 1993 “Effects of discrete vocabulary knowledge on reading comprehension of authentic texts: quantitative vs. qualitative analysis.” *Schatzkammer* 2 (1993): 23-32.
- 1989 “Die Sprache Jugendlicher als Randgruppe [der deutschen Gegenwartssprache]: Methodenbewußtsein vis-à-vis Polemik.” *Schatzkammer* 1 (1989): 14-32.
- 1988 “Pattern questions for student conceptual processing.” With J. Swaffar. *Die Unterrichtspraxis 20th-Anniversary Issue* 1 (1988): 60-67.
- 1985 “The functions and activities of the Lebensborn-Organization within the SS, the Nazi regime, and Nazi ideology.” *The Honors Journal* II (1985): 5-23.

#### **Refereed Conference/Workshop Papers:**



- 2004 “Translation Quality Revisited: Cheap never pays.” Proceedings of the 45th Annual ATA Conference of the American Translators Association, ed. Marian S. Greenfield. Alexandria, VA: American Translators Association. (forthcoming)
- 1999 “Translation Quality in the Protective Coatings Industry.” Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association, ed. Ann G. Macfarlane. Alexandria, VA: American Translators Association. 59-60.
- 1997 “Microsoft’s in-house rollercoaster: Multiple Windows, multiple views of terminology.” In: *Global Communications*, ed. M. Jérôme-O’Keefe. Alexandria, VA: American Translators Association. 13-24.
- 1996 “Telecommunications: Terminology and glossary work in videoconferencing from a translator’s perspective.” In: *Global Vision*, ed. M. Jérôme-O’Keefe. Alexandria, VA: American Translators Association. 443-454.
- 1995 “... *but it ain’t got that swing*: Translations of Advertisements in the High-Technology Sector.” In: *Connections*, ed. Peter W. Krawutschke. Alexandria, VA: American Translators Association. 105-114.
- 1994 “Teaching scientific-technical translation: the Carnegie Mellon experience.” In: *Vistas*. Peter W. Krawutschke, ed. Medford, NJ: Learned Information. 409-420.
- 1994 “Translation quality assessment: A closer look at modes of equivalence and common translation mistakes.” In: *Vistas*. Peter W. Krawutschke, ed. Medford, NJ: Learned Information. 91-100.
- 1993 “Machine translation in the foreign language classroom: Teaching technical translation.” In: *Keystones of Communication*. Edith F. Losa, ed. Medford, NJ: Learned Information. 339-346.
- 1993 “Translation quality: When the natives get rusty.” In: *Keystones of Communication*. Edith F. Losa, ed. Medford, NJ: Learned Information, 41-48.
- 1992 “Integrating Machine Translation in a Translation Curriculum.” In: *Frontiers*. Edith F. Losa, ed. Medford, NJ: Learned Information. 167-177.
- 1992 “Playing on a Level Field: Minimizing Screen-Size Limitations.” In: *Frontiers*. Edith F. Losa, ed. Medford, NJ: Learned Information. 179-186.
- 1991 “Giving translation students the basic tools: The notion of synonymity, translation equivalents, and zero correspondences.” In: *Horizons*. A. Leslie Willson, ed. Medford, NJ: Learned Information. pp. 207-217.

- 1990 “Bridging the gap between new terminology and older dictionaries: Some suggestions on how to keep pace with the fast-growing world of computerese.” In: *Looking Ahead*. A. Leslie Willson, ed. Medford, NJ: Learned Information. 453-460.

#### **Unrefereed Conference/Workshop Papers:**

- 1992 “Translating Wolfgang Hilbig: six readings of the poem ‘abwesenheit’.” Proceedings of the 1992 Pennsylvania Foreign Language Conference. Duquesne University Press.

#### **Technical Reports:**

- 1992 “A survey report on translation programs in the United States.” Technical Report No. 2. Modern Languages Program. Carnegie Mellon University. Pittsburgh, PA.
- 1991 With Larry Selinker. “Report on Faculty Seminar in Second Language Acquisition.” Technical Report No. 1. Modern Languages Program. Carnegie Mellon University. Pittsburgh, PA.

#### **Other Publications – Translations – Books and Articles:**

- 2013 Borio, Gianmario. “Sound as Process. The Composers of *Nuova Consonanza*.” Translation of: Gianmario Borio. “Klang als Prozeß. Die Komponisten um *Nuova Consonanza*.” Publication scheduled by Scarecrow Press for 2013.
- 2013 Jaecker, Friedrich. “‘Funziona? O non funziona?’ An excursion through the Scelsi archives.” Translation of: Friedrich Jaecker. “‘Funziona? O non funziona?’ Ein Streifzug durch das Scelsi-Archiv.” Publication scheduled by Scarecrow Press for 2013.
- 1982-13 More than 5,000 published translations of books, manuals, operating guides and articles in several technical fields, incl. medical, chemistry, anti-corrosion & protective coating systems, engineering, microelectronics, electronics, process automation technology, computer hardware, computer software, telecommunications, and business/finance.
- 2000 Reprint: “Review: Routledge Encyclopedia of Translation Studies.” New York Area Circle of Translators, May.
- 2000 “Translating for an International Journal in the Protective Coatings Industry.” *ATA-Chronicle*, April.

- 1999 “Review: Routledge Encyclopedia of Translation Studies.” *ATA-Chronicle*, November.
- 1998 “Review: Langenscheidt’s T1 Professional 3.0.” *Multilingual Computing*, May.
- 1997 “Deutsche Sprache, Männersprache: Coping with sexism in the German language.” *ATA-Chronicle*, October.

## Evidence of Internal Reputation

### Awards:

- 2010 Faculty Course Development Grant  
*International Business Center*  
Joseph M. Katz School of Business – University of Pittsburgh
- 2007 Faculty Development Seminar in  
*Communication Across the Curriculum*  
School of Arts & Sciences – University of Pittsburgh

### Advising:

- 2010 Leigh H. Buches, Senior Honors Thesis  
Dept. of Germanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh  
“The light from across is still on.”  
The translation of Jens Wonneberger’s “Gegenüber brennt noch Licht.”  
Publication forthcoming in: *Dimension<sup>2</sup>* (1/2012)
- 2008 Melanie E. Lutz, Senior Honors Thesis  
Dept. of Germanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh  
“Episode.”  
The translation of Dieter Wellershoff’s “Episode.”  
Spring 2008 – Published in: *Dimension<sup>2</sup>* (3/2008)
- 2006 Holly Breckenridge, Literary translation project  
Dept. of Germanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh  
“When the tomcat comes.”  
The translation of Maxim Biller’s “Wenn der Kater kommt.”  
Spring 2006 – Published in: *Dimension<sup>2</sup>* (2/2007)
- 2005 Kelly Keslar, Senior Honors Thesis  
Dept. of Germanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh  
“Ein Exilchinese in Berlin verliert sich allabendlich im Kosmos entlegenster  
Radiosender, bis ihm ein Beschwerdebrief die Fäden aus der Hand nimmt - Ges-  
chichte im eben Erlebten ausfindig machen”:  
The Translation of Gernot Wolfram’s *Am Radio*  
Spring 2005 – Published in: *Dimension<sup>2</sup>* (3/2005)
- 2004 Amy K. Horvath, Senior Honors Thesis  
Dept. of Germanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh  
“Geschichte im eben Erlebten ausfindig machen”:  
The Translation of Carsten Probst’s *Träumer*  
Spring 2004 – Published in: *Dimension<sup>2</sup>* (2/2005)

### Internships:

- 2006 Stephanie B. Wieland  
6-Week Professional Internship, Summer 2006  
Autism Center of Germany at Osnabrück, Germany
- 2004 Jessica A. Haines  
Professional Translation Internship, Professional Translation Certificate Program  
Dept. of Linguistics, University of Pittsburgh

**University of Pittsburgh – Experience in Teaching – Teaching Assistants:**

- 2010 Leigh H. Buches  
Professional German 2 (Spring)
- 2008 Malia Zaida  
Professional German 1 (Fall)
- 2007 Sara M. Demmler  
Professional German 1 (Fall)
- 2007 Stephanie B. Wieland  
Professional German 2 (Spring)
- 2006 Stephanie B. Wieland  
Professional German 1 (Fall)

## Evidence of External Reputation

### Adjunct and Consulting:

1998-05 Visiting Faculty & Instructor  
Professional Translation Certificate Program  
Dept. of Linguistics & Dept. of Germanic Languages and Literature  
University of Pittsburgh

### Lectures and Presentations:

- 1999 "Translation Quality: Translating for an International Clientele in the Protective Coatings Industry." 40th Annual ATA-Conference. 6 November 1999. St. Louis, MO.
- 1997 "Terminology rollercoasters: A closer look at Microsoft's in-house glossaries for Windows 95 OEM (incl. Service Pack 2) and Windows NT 4.0." 38th Annual ATA-Conference. 7 November 1997. San Francisco, CA.
- 1997 "Designing a Business German Program: Merging Economic Possibilities with Academic Realities." Faculty Presentation, University of South Carolina-Spartanburg, 23 April 1997. Spartanburg, SC.
- 1996 "*Deutsche Sprache, Männersprache*: Sexism and Gender-Bias in German Texts." 37th Annual ATA-Conference. 1 November 1996. Colorado Springs, CO.
- 1996 "Telecommunications: Terminology and Glossary Work in Videoconferencing From a Translator's Perspective." 37th Annual ATA-Conference. 31 October 1996. Colorado Springs, CO.
- 1995 "... *but it ain't got that swing*: Translations of Advertisements in the High-Technology Sector." 36th Annual ATA-Conference. 15 October 1994. Nashville, TN.
- 1995 "Translation Quality Assessment in Translating Advertisements of High-Technology Products." The Third Language International Conference. 8 June 1995. Elsinore, Denmark.
- 1994 "Teaching scientific-technical translation: the Carnegie Mellon experience." 35th Annual ATA-Conference. 15 October 1994. Austin, TX.
- 1994 "Translation quality assessment: A closer look at modes of equivalence and common translation mistakes." 35th Annual ATA-Conference. 14 October 1994. Austin, TX.

- 1994 “Automating the Language Problem.” The 1994 Europe Business Opportunity Conference. 25 and 26 April 1994. Pittsburgh, PA.
- 1993 “Translation quality: judging native-speaker translators.” 34th Annual ATA Conference. 8 October 1993. Philadelphia, PA.
- 1993 “MT in the foreign language classroom: Preparing undergraduate students for advanced translation work.” 34th Annual ATA Conference. 9 October 1993. Philadelphia, PA.
- 1993 “Discrete vocabulary knowledge and reading comprehension of authentic texts: Why a quantitative analysis of recall protocols is not enough.” The Pennsylvania Foreign Language Conference. 25 September 1993. Pittsburgh, PA.
- 1993 “Über den Einsatz von Maschinenübersetzungssystemen in einem naturwissenschaftlich-technischen Übersetzungsprogramm.” X. Internationale Deutschlehrertagung. 6 August 1993. Leipzig, Germany.
- 1993 “Integrating Machine Translation in a Translation Curriculum: The CMU experience.” The Second Language International Conference. 6 June 1993. Elsinore, Denmark.
- 1992 “Effects of discrete vocabulary knowledge on reading authentic texts: quantitative vs. qualitative analysis of recall protocols — or: Why weighting of written recall protocols is not enough.” 41st Annual National Reading Conference. 5 December 1992. San Antonio, TX.
- 1992 “Translation Studies and the Translators Workstation.” 33rd Annual ATA Conference. 7 November 1992. San Diego, CA.
- 1992 “Playing the game: tools and ways to minimize screen limitations.” 33rd Annual ATA Conference. 6 November 1992. San Diego, CA.
- 1992 “Translating Wolfgang Hilbig: six readings of the poem ‘abwesenheit’.” Pennsylvania Foreign Language Conference. 27 September 1992. Pittsburgh, PA.
- 1992 “Wie nützlich sind schriftliche Nacherzählungen und deren aktuelle Auswertungsverfahren als Mittel zur Bewertung des Leseverständnisses.” Annual AATG Conference. 22 July 1992. Baden-Baden, West Germany.
- 1991 “Some aspects of synonymy, translation equivalents, and zero correspondences in teaching scientific-technical translations.” 32nd Annual ATA-Conference. 19 October 1991. Salt Lake City.

- 1990 “Where to turn for help in battling computerese.” 31st Annual ATA-Conference. 19 October 1990. New Orleans.
- 1989 “Reading authentic texts: description of a study comparing fourth-semester German courses.” Annual MLA-Convention. 29 December 1989. Washington, D.C.

**Invited Workshops:**

- 2003 “Adobe FrameMaker: Advanced DTP for Authors.” Documentation division of MEDRAD, Inc. September-October 2003. Indianola, PA.
- 2002 “Adobe FrameMaker: DTP for Translators and Authors.” Documentation division of MEDRAD, Inc. September-November 2002. Indianola, PA.
- 1994 “INTERLEAF: Using DTP and Specialized Glossaries in Translating Technical Manuals.” Adams Translations, Inc. 26 May 1994. Austin, TX.
- 1994 “Automating the Language Problem.” The 1994 Europe Business Opportunity Conference. 25 and 26 April 1994. Pittsburgh, PA.



## External Professional Activities

### Conference Program Activities:

- 1993 Chair, Plenary Session.  
“Computer-assisted translation: A matter of convenience or survival.”  
The Second Language International Conference. 6 June 1993. Elsinore, Denmark.
- 1991 Session Chair.  
“Exploring and exploiting authentic German video: From comprehension to communication.”  
25th Annual ACTFL-Meeting. 23 November 1991. Washington, D.C.

### Activities in Professional Organizations:

- 1996 Drafting Committee Member – Code of Professional Conduct and Ethics  
American Translators Association
- 1996 Founding Member – German Language Division  
American Translators Association

### Membership in Professional Organizations:

- ATA American Translators Association  
GABC German-American Business Circle

### Journal, Conference and Book Reviewing:

- 1994-00 Reviewer, Dictionaries  
ATA-Chronicle, American Translators Association  
Alexandria, Virginia
- 1996 Reviewer, Translation-related book materials  
Center for Applied Linguistics  
Washington, D.C.

**Consulting:**

- 1996-01 Linguistic Consultant  
Technology Publishing Company  
Pittsburgh, Pennsylvania
- 1990-94 Educational Testing Service  
Annual Testing Program for College Advanced Placement Tests  
Reading and Reading Comprehension

**Unpublished Translations - Books and Articles:**

- 1994 Software Engineering Institute, Carnegie Mellon University: Firewalls in Computer Science
- 1990-91 DE Consultants (Siemens/AEG/MBB): ICE High Speed Rail System (Project: Texas High Speed Rail)
- 1989-90 Department of Spanish and Portuguese, The University of Texas at Austin: History and Theory of Aphorisms
- 1989 Atlas of Ultrasound Anatomy. Spiegel-Verlag. The University of Texas at Austin Medical School
- 1988 Department of Political Science, The University of Texas at Austin: East Germany's Judicial System